

Sunday, June 1

18:00-18:30 Greetings:

Shlomo Biderman

Dean, Faculty of Humanities

Hana Wirth-Nesher

Head, Goldreich Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture

Orly Lubin

Head, Porter Institute for Poetics and Semiotics

18:30

Opening Session

Chair: **Ziva Ben-Porat**, Tel Aviv University

Keynote

Benjamin Harshav, Yale University
The Rise and Fall of the Yiddish Empire

Chana Kronfeld, University of California, Berkeley

Rewriting the Sacred: Biblical Intertextuality in Modernist Yiddish Poetry

20:00

Reception

Monday, June 2

10:00-12:00 Translating To and From Yiddish

Chair: **Gideon Toury**, Tel Aviv University

Naomi Seidman, Graduate Theological Union, Berkeley

Yiddish Translations of the New Testament

Barbara Harshav, Yale University
Special Problems of Translation from Yiddish and Hebrew

Ilan Stavans, University of Massachusetts
Isaac Bashevis Singer and/in/on Translation

12:00-12:30 coffee

12:30-14:00 Stories and Mayses

Chair: **Meir Sternberg**, Tel Aviv University

David Roskies, Jewish Theological Seminary
The Story's the Thing: The Story in Jewish Literary History

Matan Hermony, Ben Gurion University [in Hebrew]

יודקע שמערקעס חוצה את האטלנטי – אמריקה כחומר לרומאנים של שמ"ר
Yudkeh Shmerkes sails across the Atlantic – America as shund material in Shomer's novels

14:00-16:00 Lunch Break

16:00-18:30 Yiddish in Multilingual Contemporary Writing

Chair: **Hana Wirth-Nesher**, Tel Aviv University

Jacqueline Osherow, American poet
[in English]

Gilles Rozier, French novelist
[in Yiddish, with English translation]

Haim Be'er, Israeli novelist [in Hebrew]

Readings and Discussion

Tuesday, June 3

11:00-13:00 Linguistic Margins, Boundaries, Strategies

Chair: **Michael Gluzman**, Tel Aviv University

Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin
Commemoration or Stylization? Julian Strykowski's Linguistic Strategy

Hana Wirth-Nesher, Tel Aviv University
Yiddish Voice and Letter: Crossing Boundaries with Gilles Rozier

Ken Frieden, Syracuse University
Intertextual Influences among Yiddish, Hebrew, and German Writers: Hasidic and Maskilic Narratives of Sea Travel, 1815-1823.

13:00-14:30 Lunch Break

14:30-16:00 Yiddish and Hebrew Intersections

Chair: **Yaron Tsur**, Tel Aviv University

Dan Miron, Columbia University
U. Z. Greenberg Writes Yiddish Poems in the State of Israel: the Dynamics of Linguistic Marginality

Shachar Pinsker, University of Michigan
Yiddish as a "Double Agent" in Israeli Literature and Culture: Theoretical and Methodological Reflections

16:00-16:30 Coffee

16:30-18:00 Yiddish and Hebrew Intersections II [In Hebrew]

Chair: **Ahuva Belkin**, Tel Aviv University

Rachel Albek-Gidron, Bar-Ilan University
הברה אשכנזית בשירה העברית
Ashkenazi Prosody in Hebrew poetry

Aviv Livnat, Tel Aviv University
"די גאלדענע פאווע דערקענסטו אין פלי": על מוטיב 'טווס הזהב' בשירת היידיש
On the "Golden Peacock" Motif in Yiddish Poetry

Menakhem Perry, Tel Aviv University
"ידעו הכלבים כי יש גם לנו ביאליק": ביאליק ביידיש ונגד "עברי החדש"
"Let the Dogs know that Bialik is ours, too": Bialik in Yiddish and Bialik against the "New Ivri"